

INFORMACIJA O POTPISIVANJU MEMORANDUMA O RAZUMIJEVANJU IZMEĐU MINISTARSTVA ZDRAVLJA CRNE GORE I ACIBADEM SAĞLIK HİZMETLERİ VE TİC. A.Ş.

Osnov za potpisivanje Memoranduma o razumijevanju između Ministarstva zdravlja Crne Gore i Acıbadem Sağlık Hizmetleri ve Tic. A.Ş. nalazi se u član 2 stav 1 tačka b Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Turske o saradnji u oblasti zdravstva i medicinskih nauka, koji je potpisan 5. decembra 2014. godine.

Ministarstvu zdravlja Crne Gore je društvo Acıbadem Sağlık Hizmetleri ve Tic. A.Ş. („Acıbadem“), osnovano u Turskoj sa sjedištem na adresi Tekin Sok. No:8 Acıbadem/İSTANBUL, ponudilo zaključivanje Memoranduma o razumijevanju kojim su definisani uslovi saradnje između društva Acıbadem i Crne Gore u vezi sa obukom crnogorskih ljekara i medicinskih sestara i drugog zdravstvenog osoblja na Univerzitetu Acıbadem i njegovim klinikama. Ovaj Memorandum o razumijevanju ima za cilj samo da predstavi trenutne namjere ugovornih strana i nije namijenjen niti će se tumačiti tako da stvara bilo kakvu obavezujuću dužnost u vezi s projektom.

Međusobna saradnja u vezi s obukom bi se sastojala od dvije faze: (i) faza utvrđivanja obima saradnje; i (ii) faza izvođenja obuke.

A. Faza 1: Utvrđivanje obima

- Planiranje rasporeda obuke i imenovanje nadležnih lica.
- Održavanje preliminarog sastanka/studije obje Strane kako bi se utvrdile oblasti potreba radi oblikovanja plana obuke.
- Prilagođavanje plana obuke na osnovu potreba za svaku temu posebno.
- Utvrđivanje sadržaja i metoda programa obuke kao rezultat intervjuja koji će se obaviti vezano za prilagođene programe.

Memorandumom su definisani i razlozi za eventualno odlaganje i otkazivanje utvrđenih aktivnosti ako to nalaže epidemiološka situacija izazvana COVID19.

B. Faza 2: Obuka

Strane su se saglasile da bi se planirane obuke mogle održati u sljedeće 4 različite forme:

- Obuka trenera
- Online teorijske obuke
- Neposredne obuke u učionici
- Obuke na terenu/praktične obuke

Nakon potpisivanja Memoranduma o razumijevanju, predviđeno je da ugovorne strane sprovedu sljedeće aktivnosti:

- Sačine preliminarnu studiju koja će utvrditi potrebe prije početka programa obuke.
- Organizovati periodične posjete prije ili tokom obuke od strane službenika društva Acıbadem kako bi procijenili stepen uspješnosti obuka i utvrdili potrebe za eventualnim intervencijama.
- Svi ljekari, medicinske sestre i drugi zdravstveni radnici koji će biti izabrani za

edukatore moraju imati dobro znanje engleskog jezika, i usmeno i pismeno.

- Online teorijske obuke mogu se planirati uz prisustvo tumača. Odrediće se maksimalni broj učesnika takvih obuka.
- Svi ljekari, medicinske sestre i drugi zdravstveni radnici koji budu učestvovali u neposrednim obukama u učionici moraju imati dobro znanje engleskog jezika, i usmeno i pismeno.
- Svi ljekari, medicinske sestre i drugi zdravstveni radnici koji će učestvovati u obukama na terenu/praktičnim obukama moraju imati dobro znanje engleskog jezika, i usmeno i pismeno.
- Maksimalni broj učesnika obuka biće utvrđen u skladu s mjerama predostrožnosti za vezanim za Covid 19.

Sve aktivnosti ugovornih strana, koje se sprovode u skladu sa Memorandumom, biće na nekomercijalnoj osnovi. Uz dogovor ugovornih strana, neke ili sve aktivnosti sprovodiće jedna strana za drugu stranu uz naknadu. U tom slučaju, strane će za svaki pojedinačni slučaj sačiniti zasebni ugovor o uslugama, kojim će se utvrditi uslovi rada, obim i redosljed plaćanja.

Memorandum o razumijevanju stupa na snagu nakon njegovog potpisivanja i važi godinu dana. Po isteku prvobitnog perioda važenja, Memorandum o razumijevanju može se produžiti na period od jedne godine uz međusobni dogovor ugovornih strana. Ako ne dođe do sporazumnog produženja, period važenja ovog Memoranduma o razumijevanju biće samo 1 godinu. Svaka ugovorna strana može raskinuti ovaj sporazum uz davanje pisanog obavještenja 60 dana unaprijed bez navođenja razloga.

I Acibadem i Crna Gora bi snosili sopstvene troškove i izdatke, tako da nijedna ugovorna strana ne plaća drugoj strani bilo kakve naknade na osnovu obaveza navedenih u Memorandumu.

Svaki spor koji proizađe iz ovog Memoranduma o razumijevanju ili u vezi s njim spada u isključivu nadležnost istanbulskih anadolskih sudova i izvršnih kancelarija. Strane se neopozivo stavljaju u nadležnost navedenih institucija i odriču se bilo kakvog prigovora po osnovu prikladnije jurisdikcije ili po drugom osnovu.

RAZLOZI ZA USPOSTAVLJANJE SARADNJE

Acibadem Healthcare Group je, već od osnivanja 1991. godine, brzo porasla u jednu od vodećih institucija u Turskoj u oblasti pružanja privatnih zdravstvenih usluga. Rast i razvoj grupacije Acibadem nastavio se ubrzanim tempom i unutar zemlje i van njenih granica dodavanjem novih bolnica i usluga (Makedonija, Bugarska, Holandija,..). U sistemu Acibadem klinika radi 2600 ljekara, 3500 medicinskih sestara i 5500 nemedicinskih radnika. Sve bolnice u okviru grupacije zadovoljavaju svjetske standarde, a ističu se i centrima izuzetnosti. Jedanaest centara za rak (hirurgija, radioterapija, hemoterapija), 16 centara za srce (kardiologija za djecu i odrasle i kardiohirurgija), 13 centara za vantjelesnu oplodnju (neplodnost – IVF), 11 centara za presađivanje organa (jetra, bubrezi, koštana srž), 9 centara za kičmu, 1 centar za sportsku medicinu akreditovan od strane FIFA i 6 centara za robotsku hirurgiju – koji svi imaju nacionalne i međunarodne akreditacije kao kvalifikovani centri zahvaljujući naprednoj tehnološkoj opremi i stručnjacima koji imaju ozbiljno iskustvo u svojim poljima.

Pored bolnica i medicinskih centara, Acibadem Healthcare Group u ponudi ima integrisan poseban model zdravstvenog sistema koji može da posluži za primjer u cijelom svijetu, poput:

- Univerzitet Acibadem
- Acibadem – projektno upravljanje
- APlus

- Acibadem Mobile
- Acibadem Labvital
- Acibadem Labcell – ćelijska laboratorija i banka krvi iz pupćanika
- Acibadem – patološka laboratorija
- Acibadem Labgen
- Međunarodni centar za pacijentske usluge

Zahvaljujući ovom složenom operativnom procesu, Acibadem je izrastao u giganta pružaoca zdravstvenih usluga, raznovrsnih i sofisticiranih, naprednih i ekselentnih, što ga preporučuje kao odličnog partnera u stručnom izgrađivanju zdravstvenih radnika Crne Gore.

BENEFITI SARADNJE

Benefiti korištenja servisa obuke sistema Acibadem su višestruki:

- Potpisivanjem Memoranduma stvara se mogućnost da samostalno prepoznamo i kreiramo obuke kratkoročnog tipa sa sticanjem vještina koje prate savremena dešavanja na polju medicine.
- Korištenje najnaprednije zdravstvene tehnologije je mogućnost da naši zdravstveni profesionalci uzimaju znanje iz „prve ruke“.
- Izgrađeno povjerenje u kvalitet pružanja zdravstvenih usluga u Acibadem sistemu kao garant kvalitetnih obuka. U razvijenu tehničku infrastrukturu i ljudske resurse koji prevazilaze bilo koji zdravstveni centar u širem regionu, prepoznao je i Fond za zdravstveno osiguranje koji je sa Acibadem klinikom zaključio ugovor o pružanju zdravstvenih usluga, te smo imali prilike da se uvjerimo u nivo pružanja zdravstvenih servisa i povoljne ishode lijećenja.

PRIJEDLOG ZAKLJUČAKA

1. Vlada Crne Gore razmotrila je i usvojila Informaciju o potpisivanju Memorandum o razumijevanju između Ministarstva zdravlja Crne Gore i Acibadem Sağlık Hizmetleri ve Tic. A.Ş.
2. Vlada je prihvatila Memorandum o razumijevanju između Ministarstva zdravlja Crne Gore i Acibadem Sağlık Hizmetleri ve Tic. A.Ş.
3. Ovlašćuje se dr Kenan Hrapović da, u ime Vlade Crne Gore, potpiše ovaj Memorandum.

MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU

IZMEĐU MINISTARSTVA ZDRAVLJA I KLINIKE ACIBADEM

Ministarstvu zdravlja Crne Gore i Klinika Acibadem Sağlık Hizmetleri ve Tic. A.Ş. (u daljem tekstu "Crna Gora" i „Acibadem“, odnosno "strane" kao zajednički naziv),

Uzimajući u obzir Sporazum između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Turske o saradnji u oblasti zdravstva i medicinskih nauka, potpisan 5. decembra 2014. godine,

a uz želju da definišu saradnju u pogledu profesionalne obuke crnogorskih ljekara, medicinskih sestara i drugog zdravstvenog osoblja,

saglasni su oko sljedećeg:

ČLAN 1

PREGLED POJMOVA I USLOVA

Strane su saglasne da će se međusobna saradnja u vezi s obukom sastojati od dvije faze: (i) faza utvrđivanja obima saradnje; i (ii) faza izvođenja obuke.

(i) Faza 1: utvrđivanja obima saradnje

- Planiranje rasporeda obuke i imenovanje osoblja.
- Održavanje preliminarog sastanka/studije obje strane, kako bi se utvrdile oblasti potreba radi oblikovanja plana obuke.
- Prilagođavanje plana obuke na osnovu potreba za svaku temu posebno.
- Utvrđivanje sadržaja i metoda programa obuke kao rezultat intervjuja koji će se obaviti vezano za prilagođavanje programa.

Uz uvažavanje gore navedenog, strane prihvataju da zbog posljedica i mjera predostrožnosti vezano za Covid-19, može doći do izmjena odnosno otkazivanja treninga i plana obuke. U tom slučaju smatraće se da je u pitanju "viša sila", te time strane neće snositi odgovornost za eventualno otkazivanje odnosno odlaganje.

A. (ii) Faza 2: Obuka

Strane su se saglasile da bi se planirane obuke mogle održati na 4 različita načina:

- Obuka trenera
- Online teorijske obuke
- Neposredne obuke u učionici
- Obuke na terenu/praktične obuke

ČLAN 2

OBAVEZE STRANA

Strane se obavezuju da će:

- sačiniti preliminarnu studiju koja će utvrditi potrebe prije početka programa obuke.
- organizovati periodične posjete prije ili tokom obuke od strane službenika Acibadema kako bi procijenili stepen uspješnosti obuka i utvrdili eventualne potrebe.
- Svi ljekari, medicinske sestre i drugi zdravstveni radnici koji će biti izabrani za edukatore moraju dobro vladati engleskim jezikom, usmeno i pismeno.
- Online teorijske obuke mogu se planirati uz prisustvo prevodioca. Odrediće se maksimalni broj učesnika tih obuka.
- Svi ljekari, medicinske sestre i drugi zdravstveni radnici koji budu učestvovali u neposrednim obukama u učionici moraju vladati engleskim jezikom, usmeno i pismeno.
- Svi ljekari, medicinske sestre i drugi zdravstveni radnici koji će učestvovati u obukama na terenu/praktičnim obukama moraju dobro vladati engleskim jezikom, usmeno i pismeno.
- Maksimalni broj učesnika obuka biće utvrđen u skladu s mjerama predostrožnosti za vezanim za Covid 19.
- Saradnja će se primjenjivati i na drugim područjima o kojima se strane međusobno dogovore, a koja nisu u suprotnosti sa njihovim zakonima.

Sve aktivnosti ugovornih strana, koje se sprovode prema Sporazumu, biće na nekomercijalnoj osnovi, u cilju razumijevanja i definisanja potreba i ciljeva strana.

Uz dogovor ugovornih strana, neke ili sve aktivnosti sprovodiće jedna strana za drugu stranu uz naknadu. U tom slučaju, strane će za svaki pojedinačni slučaj sačiniti zasebni ugovor o uslugama, kojim će se utvrditi uslovi rada, obim i redosljed plaćanja.

ČLAN 3

POVJERLJIVOST

Strane su saglasne da će postojanje i sadržaj ovog Memoranduma o razumijevanju tretirati kao povjerljive i da neće objavljivati saopštenja za štampu ili slične javne istupe s tim u vezi, a bez prethodnog pristanka druge strane. Bez obzira na gore navedeno, strane će zaključiti zasebni Sporazum o povjerljivosti o postupanju s povjerljivim informacijama, po pitanju ovog Memoranduma o razumijevanju.

ČLAN 4

TROŠKOVI

Crna Goram i **Acibadem** će biti odgovorni za sopstvene troškove i sami ih pokrivati, stoga ni jedna Strana neće drugoj isplatiti troškove nastale u vezi s izvršavanjem njenih obaveza.

ČLAN 5

SVRHA MEMORANDUMA O RAZUMIJEVANJU

Uz izuzetak navedenih odredbi pod 2, 5 i 6 na koje se Strane obavezuju („Obavezujuće odredbe”), ovaj Memorandum o razumijevanju će predstavljati samo trenutnu namjeru strana, bez namjere da se njiime navede na međusobno obavezujuć odnos strana, a po pitanju Projekta.

ČLAN 6

ODRICANJE OD ODGOVORNOSTI

Osim ako je izričito predviđeno Obavezujućim odredbama (ili izričito predviđeno bilo kojim obavezujućim pismenim sporazumom koji Strane sklope u budućnosti), nijedna prošla ili buduća radnja, vladanje ili propusti u vezi s Projektom ili pregovorima o uslovima Projekta ili bilo kojem konačnom sporazumu, neće stvoriti ili poslužiti kao osnova za bilo koju obavezu ili drugu odgovornost strana.

ČLAN 7

TRAJANJE SPORAZUMA

Ovaj Memorandum stupa na snagu potpisivanjem i važi godinu dana.

Po isteku prvobitnog perioda važenja, dati Memorandum o razumijevanju može se

produžiti na period od jedne godine uz međusobni dogovor ugovornih strana. Ako ne dođe do sporazumnog produženja, period važenja ovog Memoranduma o razumijevanju podrazumijeva samo 1 godinu.

Svaka ugovorna strana može raskinuti ovaj sporazum uz davanje pisanog obavještenja 60 dana unaprijed bez navođenja razloga.

Strane su saglasne da elektronska razmjena potpisane dokumentacije, putem emaila ili faksa, nosi legalnu vrijednost ravnu originalnom potpisanom dokumentu.

Ovaj Memorandum sačinice se u dva primjerka, na engleskom jeziku.

**za Ministarstvo zdravlja
Crne Gore**

**za Acibadem Sağlık Hizmetleri ve Tic.
A.Ş.**

Potpis: _____

Potpis: _____

Datum: _____

Datum: _____

Mjesto: _____

Mjesto: _____

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN THE MINISTRY OF HEALTH OF MONTENEGRO AND THE CLINIC ACIBADEM SAĞLIK HİZMETLERİ VE TİC. A.Ş.

This Ministry of Health and the Clinic Acıbadem Sağlık Hizmetleri ve Tic. A.Ş. (hereinafter respectively referred to as "Montenegro" and "Acıbadem", and collectively as the "Parties"),

Having regard to the Agreement between the Government of Montenegro and the Government of the Republic of Turkey on cooperation in the field of health and medical science, signed on 5 December 2014,

and wishing to define co-operation with regard to professional training of Montenegrin physicians, nurses and other health personnel,

It is therefore agreed as follows:

ARTICLE 1

SUMMARY OF TERMS AND CONDITIONS

The Parties have agreed that the mutual cooperation with regard to training shall consist of two phases: (i) determination of scope; and (ii) training.

(i) Phase 1: Determination of Scope

- Planning the training schedule and appointment of relevant personnel;
- Holding a preliminary meeting/study by both Parties to determine the areas of need to shape the syllabus;
- Customizing the syllabus based on the needs separately for each topic;
- Determining the content and methods of the training programs as a result of the interviews to be made over the customized programs.

With regard to the abovementioned, Parties acknowledge that due to Covid-19 effect and precautions, the related trainings and syllabus are subject to change or cancellation. If so, such condition will be considered as "force majeure" and the Parties will not be liable for any failure or delay.

(ii) Phase 2: Training

The Parties have agreed that the planned trainings might be held in the following four (4) different forms:

- Training of Trainers;

- Online theoretical trainings;
- Face-to-face classroom trainings;
- Field trainings/Practice trainings.

ARTICLE 2

OBLIGATIONS OF THE PARTIES

The Parties undertake to do the following:

- Preliminary study to be held in order to determine the needs prior to the commencement of training programs.
- Periodic site visits will be conducted prior to or during the training by the **Acibadem** Officials in order to assess the success rate of the trainings and to determine the needs (if required)
- All physicians, nurses and other healthcare professionals to be selected as Educationist must have a good command of spoken and written English.
- Online theoretical trainings can be planned in the presence of an interpreter. The maximum number of participants of such trainings will be determined.
- All physicians, nurses and other healthcare professionals participating in the face-to-face classroom trainings must have a good command of oral and written English.
- All physicians, nurses and other healthcare professionals who will participate in the field/practice training sessions must have a good command of oral and written English.
- The maximum number of participants for trainings will be determined in accordance with Covid 19 precautions.
- Any other areas of cooperation, mutually agreed by the Parties that do not contradict the legislations of the Parties.

All actions of the Parties, carried out under the Agreement, shall be on non-commercial basis, in order to understand and clarify the needs and objectives of the Parties.

By agreement of the Parties, some or all actions shall be performed by one Party to other Party on a fee basis. In this case, the Parties shall compose separate service agreements for each case, which will set out the conditions of work, scope and order of payment.

ARTICLE 3

CONFIDENTIALITY

The Parties agree to treat the existence and the contents of this Memorandum of Understanding as confidential and not to make any press releases or similar public disclosures relative thereto without the prior agreement of the other Party.

Notwithstanding the above, the Parties shall conclude a separate Confidentiality Agreement regarding the treatment of confidential information in connection to this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 4

COSTS

Montenegro and **Acibadem** each will be responsible for and bear all of their own costs and expenses, thus no fee is payable by one Party to another based on the duties in connection to herein.

ARTICLE 5

PURPOSE OF MOU

Except for the provisions 2, 5 and 6 herein, which the Parties intend to be bound by ("Binding Provisions"), this MoU is intended to represent only the current intention of the Parties and is not intended to, nor shall it be construed to, create any binding obligation between the Parties with respect to the Project.

ARTICLE 6

NO LIABILITY

Except as expressly provided in the Binding Provisions (or as expressly provided in any binding written agreement that the Parties may enter into in the future), no past or future action, course of conduct, or failure to act relating to the Project, or relating to the negotiation of the terms of the Projects or any definitive agreement, will give rise to or serve as a basis for any obligation or other liability on the part of the Parties.

ARTICLE 7

TERM

This MoU shall be effective upon execution and shall be valid for 1 year.

Upon the expiration of the original term, the MoU herein might be renewed for a one (1) year period upon mutual agreement of the Parties. If mutual extension does not occur, the term of the MoU herein shall be one (1) year only.

Either Party may terminate this agreement with 60 days prior written notice without any cause.

The Parties also agree that signatures transmitted electronically, such as by electronic mail and facsimile, shall have the same legal validity as original signatures.

This MoU shall be executed in two original copies, in English.

**For the Ministry of Health of
Montenegro**

**For Acıbadem Sağlık Hizmetleri ve Tic.
A.Ş.**

By: _____

By: _____

Date: _____

Date: _____

Place: _____

Place: _____